

AILYOS

— ART & NATURE —

60^{ème} JOUR

EXPOSITION DE SCULPTURES EN PLEIN AIR
1^{er} JUILLET – 20 OCTOBRE 2024

WWW.AILYOS.COM

SOMMAIRE

AILYOS –ART & NATURE

AIGLE	7	LEYSIN	53	PAYS-D’ENHAUT	101
Markus Fritschi	9	Pascale Planche	55	ROSSINIÈRE	
Pierre Jaggi	11	GAMelle	57	Vincent Tétu	103
Pierre Jaggi	13	Michel Riedo	59	Gleb Dusavitskiy	105
Pierre Jaggi	15	Julien Clar	61	Gleb Dusavitskiy	107
Pierre Jaggi	17	Camille Belony	63	Gustav Oggier	109
Paul Estier	19	Bruno Guiheneuf	65	Manfred Zurkinden	111
Pierre Jaggi	21	Joachim Roederer	67	CHÂTEAU-D’OEX	
Markus Fritschi	23	Michel Riedo	69	Christian Eggs	113
Michel Riedo	25	Fernand Berclaz	71	ROUGEMONT	
		Tallil Abdellatif	73	Michel Favre	115
YVORNE	27	Charles Chappex	75	Javier Gonzalez	117
Raphy Buttet	29	Florian Streit	77	Bernhard Gasser	119
Michel Rideo	31	Roland Hirtz	79	Bullitt Ballabeni	121
Marie-Jo Buttet	33	Joachim Roederer	81	Hugues Grammont	123
Klaus F. Hunsicker	35	Aude Maret	83	Jean Hirtzel	125
		Fernand Greco	85	Raphy Buttet	127
LES MOSSES	37	LES DIABLERETS	87		
Symposium		2 Tisseuses de liens	89		
Lara Steffe	39	Alexandre Berlioz	91		
Pavel Spelda	41	Raphy Buttet	93		
Alexandre Berlioz	43	Charles Chappex	95		
Hugues Grammont	45	Enzo Graftieux	97		
Yann Dumas	47	Hugo Beytrison	99		
LAC LIOSON					
Rémou	49				
Rémou	51				

AIFYOS – ART & NATURE

60^{ème} jour

“On peut négocier du temps mais jamais avec le temps ! Il poursuit une course inexorable contre la montre, et ce serait perdre son temps que de chercher à le rattraper. Et pourtant en ce rare 29 février, si nous prenions un peu de temps pour en parler” Pascal Fournier

Pour sa 7^{ème} édition, Ailyos a proposé aux artistes le thème “60^{ème} jour”.

Un sujet légitime en cette année bissextile. En effet, chaque 4 ans, nous entrons dans une année bissextile, l'année se dote alors d'un jour supplémentaire, à savoir le 29 février – 60^{ème} jour du calendrier. Jour d'exception, il est également appelé “jour intercalaire” et vient se glisser subrepticement dans nos agendas.

Son caractère rare méritait de lui accorder plus d'attention.

Faisant appel au fonctionnement de la nature et du système solaire, il est indéniablement un jour à ne pas négliger au regard des questions environnementales actuelles.

Cette thématique a été très favorablement accueillie par les artistes qui lui ont donné une résonnance toute particulière.

Comme chaque année, les artistes suisses sont nombreux mais côtoient également toute l'Europe (France, Italie, Danemark, Espagne, République Tchèque, Allemagne, Belgique).

Le cheminement proposé pour cette balade artistique est très attractif et permet de visiter les Alpes Vaudoises. Une visibilité culturelle et touristique

pour notre région puisque nous proposons un parcours qui traverse, Aigle, Yverne, Col des Mosses, Leysin, les Diablerets et le Pays-d'Enhaut qui comprend Rossinière, Château-d'Oex, Rougemont.

La médiation culturelle trilingue (français/anglais/allemand) placée auprès de chaque sculpture ainsi que le QR code qui dirige sur le site web d'Ailyos, apportent une information complète à chaque visiteur.

Pour la première fois cette année, nous présentons le travail artistique d'un photographe suisse Christian Eggs sous la forme de grands formats. 18 photos jalonnent le parcours proposé à Château-d'Oex.

Composez tel un guide, votre propre balade artistique, au gré de vos envies et de votre curiosité afin de profiter de ces merveilleuses communes des Alpes Vaudoises et de découvrir au détour des chemins les sculptures des artistes sélectionnés pour cette 7^{ème} édition. Émotion, rencontre, étonnement, bienveillance vous accompagneront durant votre cheminement.

Nous vous souhaitons de belles découvertes!

“ You can negotiate with time, but never with time! Time is in an inexorable race against the clock, and it would be a waste of time to try and catch up with it. And yet on this rare 29 February, let's take a little time to talk about it” Pascal Fournier

For its 7th edition, Ailyos chose the theme “60th day”. A fitting theme for this leap year. In fact, every 4 years we enter a leap year, with an extra day on 29 February - the 60th day of the calendar.

An exceptional day, it is also known as the “leap day” and slips surreptitiously into our diaries.

Its rarity merits greater attention.

With its focus on the workings of nature and the solar system, it is undeniably a day not to be overlooked in the light of current environmental issues.

This theme was very well received by the artists, who gave it a very special resonance.

As in previous years, there were a large number of Swiss artists, as well as artists from all over Europe (France, Italy, Denmark, Spain, Czech Republic, Germany and Belgium).

The route proposed for this artistic walk is very attractive and allows you to visit the Vaud Alps. The route takes in Aigle, Yverne, Col des Mosses, Leysin, Les Diablerets and the Pays-d'Enhaut, which includes Rossinière, Château-d'Oex and Rougemont. The trilingual (French/English/German) cultural

mediation service located next to each sculpture as well as the QR code which takes you directly to the Ailyos website provide visitors with comprehensive information.

For the first time this year, we are presenting the artistic work of Swiss photographer Christian Eggs in large format. There are 18 photos on display around Château-d'Oex.

Put together your own artistic walk, according to your desires and curiosity, and enjoy these marvellous communes of the Vaudoises Alps while discovering the sculptures of the artists selected for this 7th edition. Emotion, encounters, astonishment and kindness will accompany you on your journey.

We wish you many wonderful discoveries!

LE COMITÉ D'ORGANISATION

Jean-Marc Udriot, Alexandre Belogi, Julie Bolomey, Jean-François Gailloud, Marie-Hélène Heusghem

PHOTOGRAPHIE – CHRISTIAN EGGS

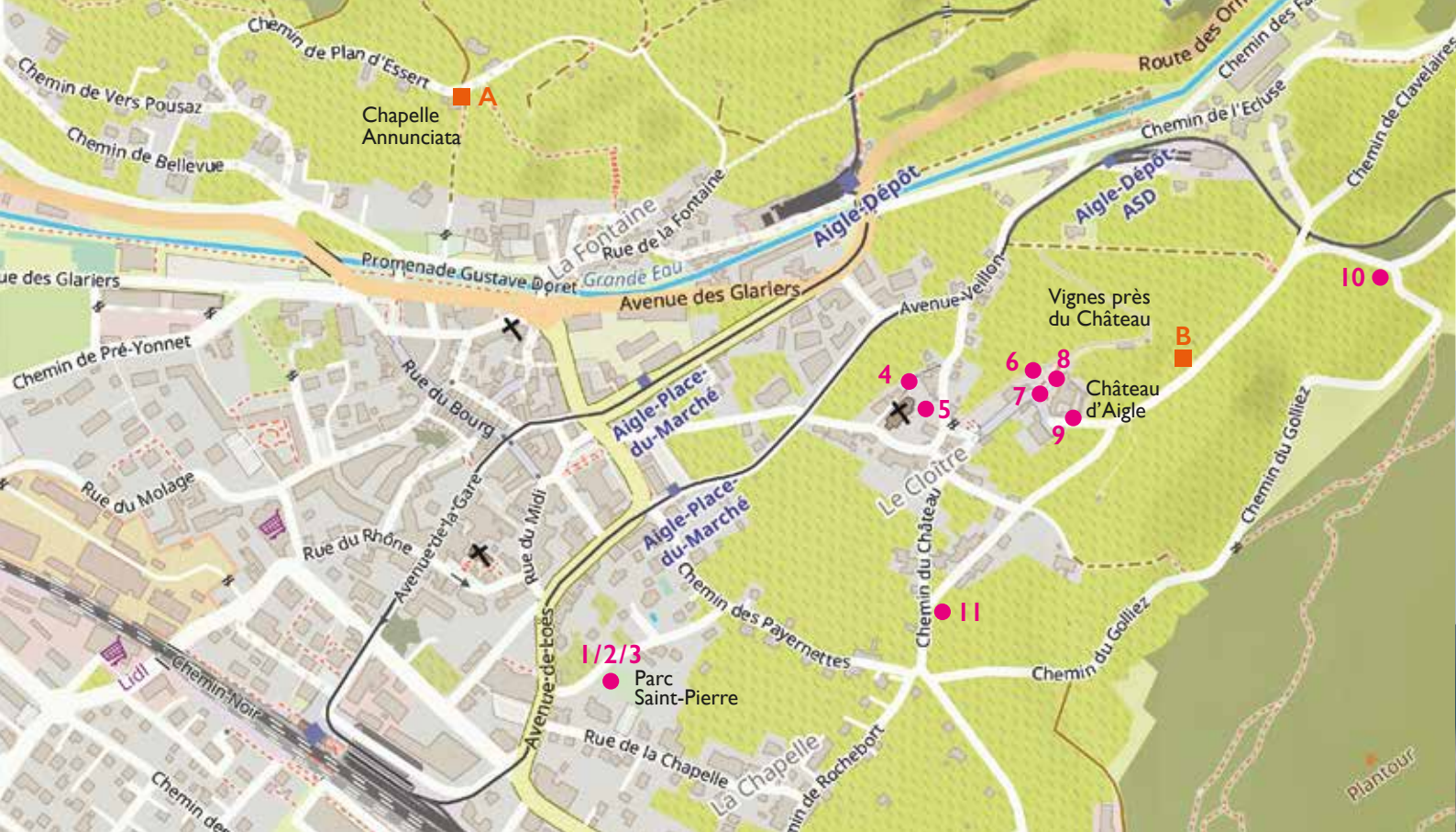
La photographie s'invite à ALLYOS 2024 grâce au travail artistique du photographe suisse Christian Eggs.

Photographe professionnel depuis plus de 40 ans, il a sillonné le monde entier. Attiré par les grands formats et l'abstrait, il travaille depuis plusieurs années sur des paysages, des situations et des lieux interprétés par un regard nourri d'expérience et de technique au service de l'esthétisme. 18 tirages sur métal constituent ce parcours artistique en pleine nature à Château-d'Oex.

Photography will be featured at ALLYOS 2024 thanks to the artistic work of Swiss photographer Christian Eggs.

A professional photographer for over 40 years, he has travelled the world. Attracted by large-format and abstract images, he has been working for several years on landscapes, situations and places interpreted by an eye nourished by experience and technique in the service of aesthetics. 18 prints on metal make up this artistic journey through nature at Château-d'Oex.





AIGLE

ART & NATURE

1 MARKUS FRITSCHI
Windsonne
Parc Saint-Pierre
Ch. de la Charrière Verte

2 MARKUS FRITSCHI
Windsonne
Parc Saint-Pierre
Ch. de la Charrière Verte

3 MARKUS FRITSCHI
Windsonne
Parc Saint-Pierre
Ch. de la Charrière Verte

4 PIERRE JAGGI
Zig Zag
Jardin de l'Église du Cloître

5 PIERRE JAGGI
Tube rouge
Jardin de l'Église du Cloître

6 PIERRE JAGGI
Cercles
Jardin du Château

7 PIERRE JAGGI
Bleu Touareg
Jardin du Château

8 PAUL ESTIER
Amour
Intérieur du Château

9 PIERRE JAGGI
Subtil équilibre
Jardin du Château

10 MARKUS FRITSCHI
Windauge
Chemin de la Poya
du Château

11 MICHEL RIEDO
Balance
Chemin du Château

A PAUL ESTIER
Le totem perdu ■ édition 2022
Chapelle Annunciata

B RAPHY BUTTET
La leçon de taille ■ édition 2021
Chemin de la Poya
du Château



I MARKUS K. FRITSCHI

3 Windsonne

Le soleil des vents représente la sérénité, la chaleur, la fertilité et la joie de vivre. Il symbolise la lumière le jour, où se reflète la lumière du soleil. La nuit, il transmet la lumière du soleil.

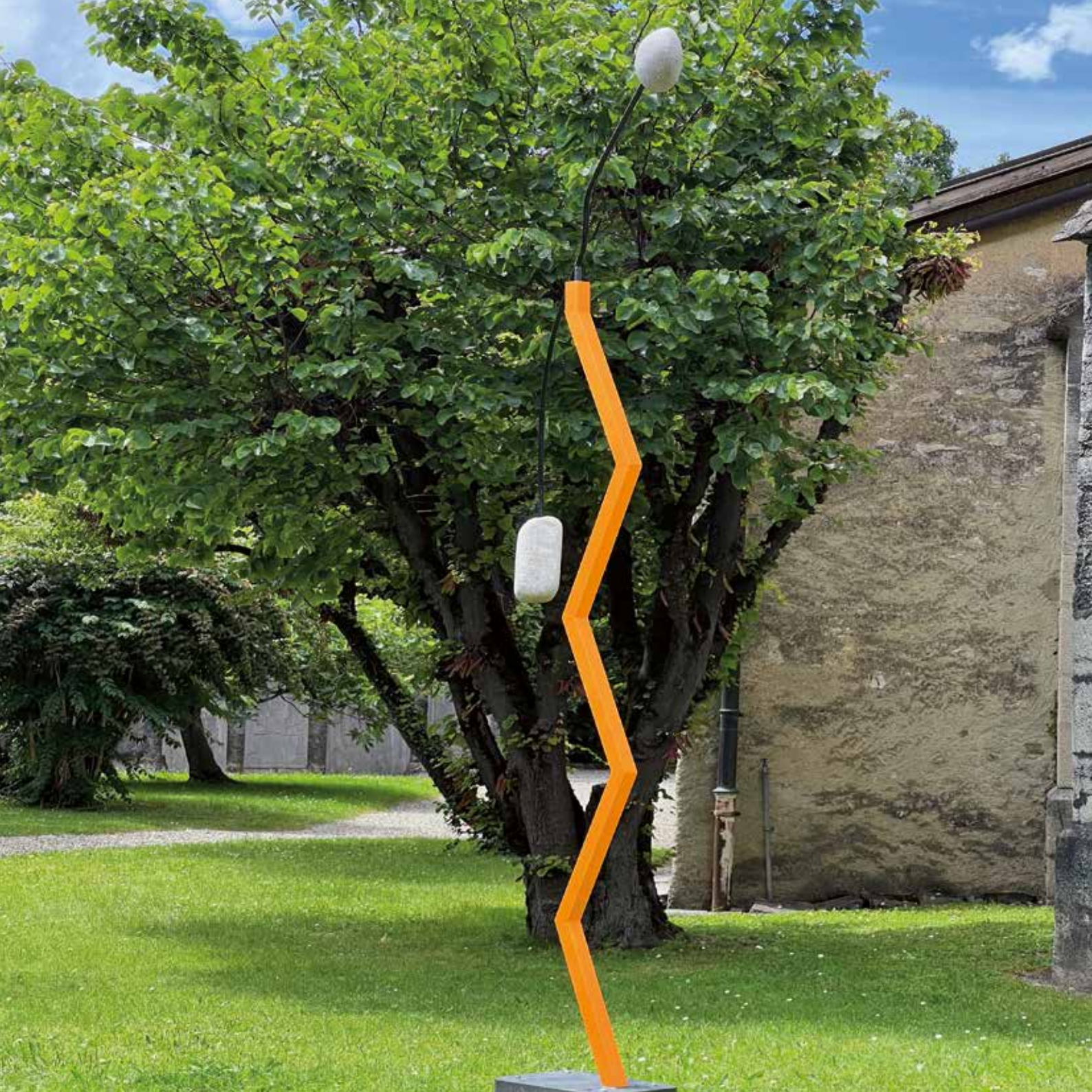
Pour l'observateur, c'est une autre lueur et un autre rayonnement du soleil. Elle signale ainsi que la lumière du soleil est toujours visible, de jour comme de nuit.

The wind sun symbolises cheerfulness, warmth, fertility and joie de vivre. It symbolises light during the day, where the sunlight is reflected. At night, it passes on the sunlight.

For the observer, it is another glow and rays of the sun. It therefore symbolises that sunlight is always visible, both during the day and at night.

<http://en-art-gy.ch>

[Instagram.com/markusk.fritschi](https://www.instagram.com/markusk.fritschi)



4 PIERRE JAGGI

Zig Zag

La présence d'une sculpture transforme un lieu quotidien en un nouveau territoire fertile, puisque chacun peut saisir à sa propre lumière le sens et les émotions suscitées dans cette interaction, adaptant ses perceptions à son imaginaire.

En nous accompagnant vers de nouveaux horizons créatifs, artistiques, culturels, ces sculptures nous tendent aussi une invitation au voyage intérieur.

The presence of a sculpture transforms an everyday place into a fertile new territory, as each of us can grasp in our own light the meaning and emotions aroused by this interaction, adapting our perceptions to our imaginations.

By guiding us towards new creative, artistic and cultural horizons, these sculptures are also an invitation to an inner journey.



5 PIERRE JAGGI

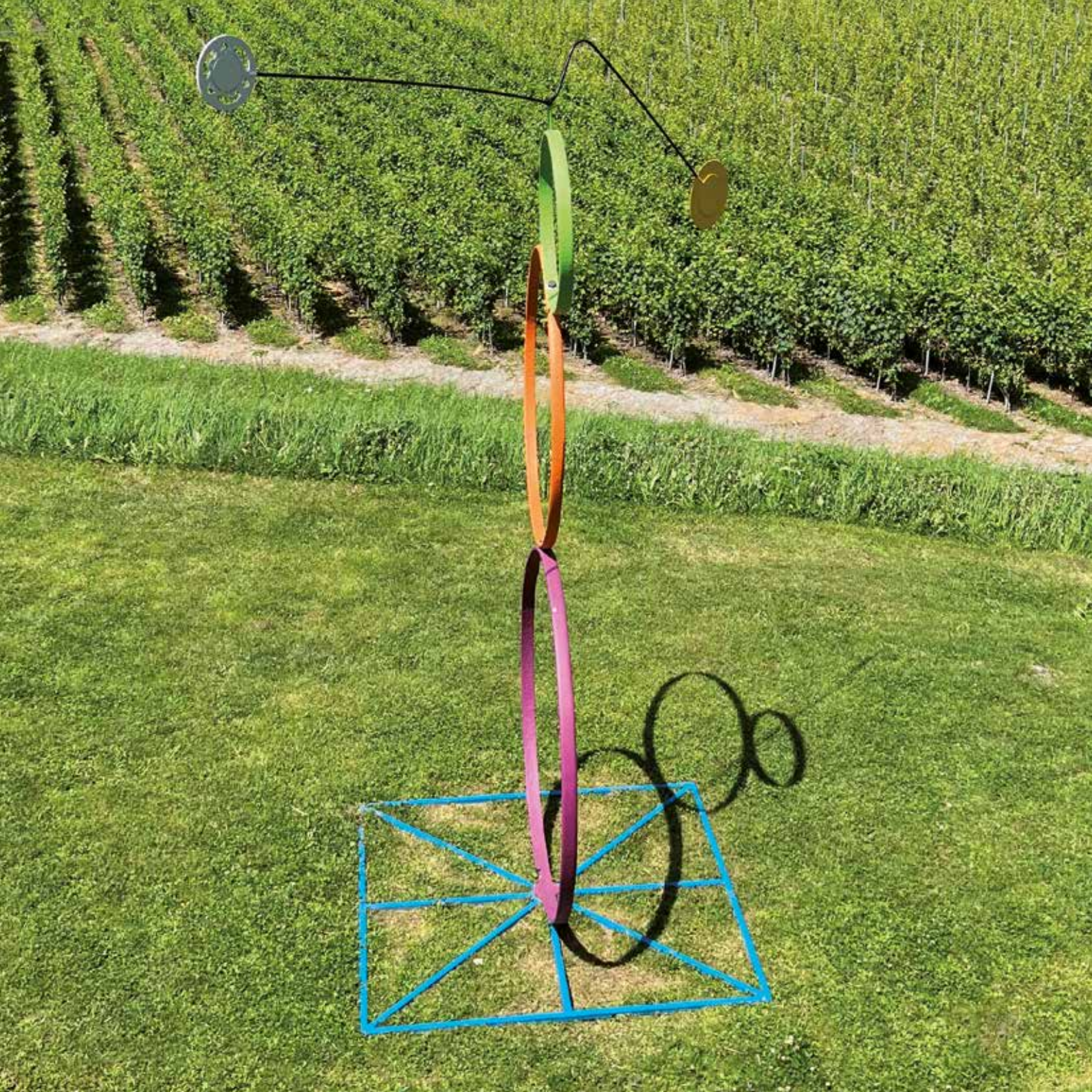
Tube rouge

La présence d'une sculpture transforme un lieu quotidien en un nouveau territoire fertile, puisque chacun peut saisir à sa propre lumière le sens et les émotions suscitées dans cette interaction, adaptant ses perceptions à son imaginaire.

En nous accompagnant vers de nouveaux horizons créatifs, artistiques, culturels, ces sculptures nous tendent aussi une invitation au voyage intérieur.

The presence of a sculpture transforms an everyday place into a fertile new territory, as each of us can grasp in our own light the meaning and emotions aroused by this interaction, adapting our perceptions to our imaginations.

By guiding us towards new creative, artistic and cultural horizons, these sculptures are also an invitation to an inner journey.



6 PIERRE JAGGI

Cercles

Les cercles, ou comment sculpter le vide...

Cette sculpture à l'ossature géométrique est, dans son ensemble, minimaliste.

Son imposante dimension contraste avec le vide des cercles qui la composent. Elle offre un espace troublant les perceptions. Toute en rondeur vue de face, elle s'efface presque à la vue lorsqu'elle est abordée de profil.

Ces cercles en fer forgé, après avoir roulé leurs bosses sur de multiples sols, sont maintenant peints de différentes couleurs, et transcendent leur existence en devenant des éléments aériens.

La simplicité de leur mouvement équilibré magnifie leur aspect pictural et met en valeur la naïveté des ronds qui tournent en rond autour des ronds.

Souvent en mouvement sous l'effet des vents giratoires, l'oscillation de ce balancier peut s'apparenter à la perpétuelle quête d'une rencontre entre le soleil et la lune...

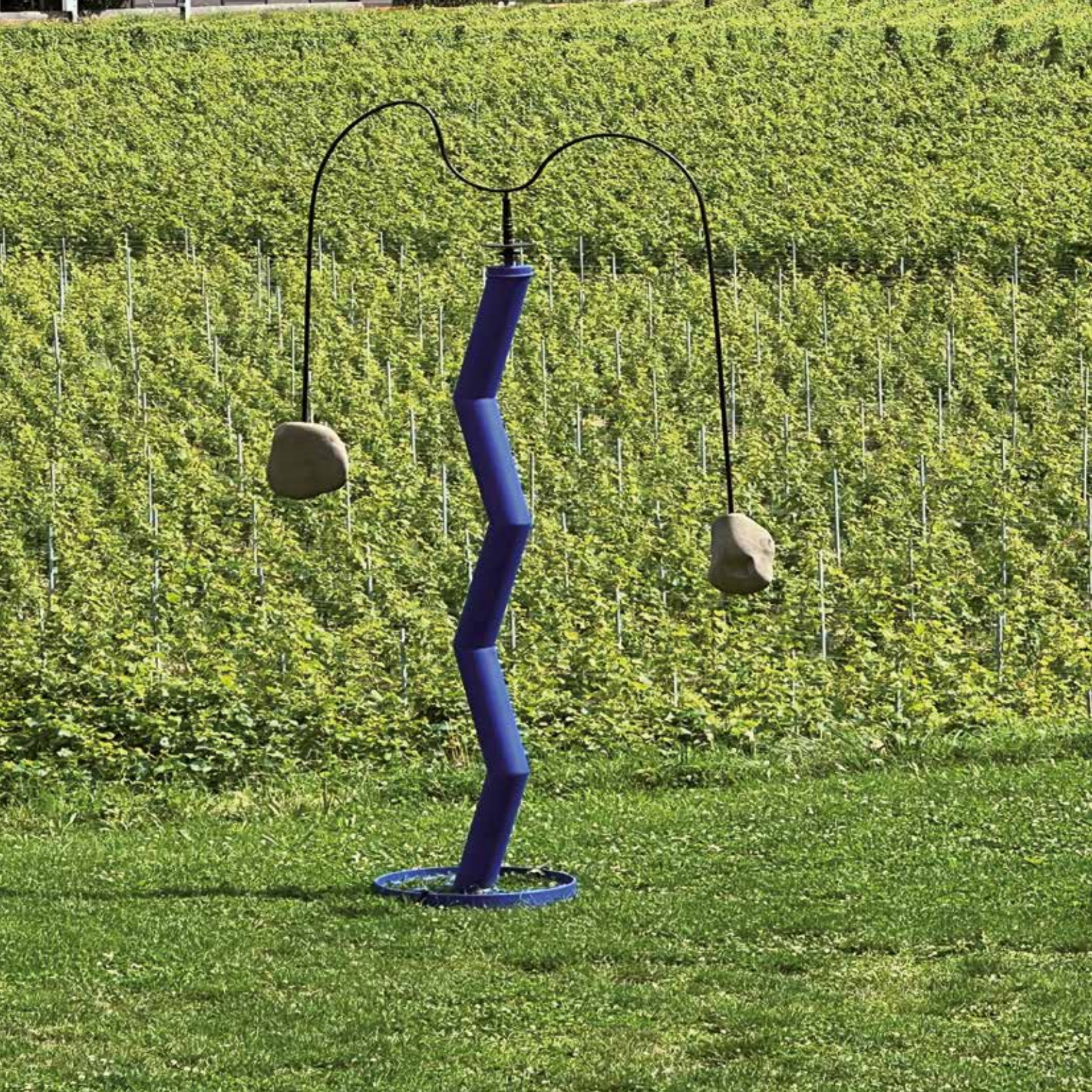
Circles, or how to sculpt the void...

This geometrically framed sculpture is, on the whole, minimalist.

Its imposing size contrasts with the emptiness of the circles that make it up, offering a space that unsettles perceptions. Round in shape when viewed from the front, it almost disappears from view when approached from the side.

These wrought-iron circles, having rolled on a variety of floors, are now painted in different colours, transcending their existence by becoming aerial elements. The simplicity of their balanced movement magnifies their pictorial aspect and highlights the naivety of the circles that circle around them.

Often in motion under the effect of the gyrating winds, the oscillation of this pendulum can be likened to the perpetual quest for a meeting between the sun and the moon...



7 PIERRE JAGGI

Bleu Touareg

En reliant la matérialité et la solidité de la Terre et de l'élément métal au potentiel du Ciel, par les éléments actifs de la couleur et de la lumière cette œuvre cherche à relier les mondes.

Son balancier peut se mettre en mouvement comme un écho érigé en direction des vents ou lors d'une simple impulsion manuelle. Grâce à son mécanisme spécifique, ce mouvement se prolonge éperdument.

By linking the materiality and solidity of the Earth and the metal element to the potential of the Sky, through the active elements of colour and light, this work seeks to link worlds.

Its pendulum can be set in motion like an echo erected in the direction of the winds, or by a simple manual impulse. Thanks to its specific mechanism, this movement is infinitely prolonged.



8 PAUL ESTIER

Amour

Façonner une sculpture est une correspondance. Elle n'existe que dans ma tête et je m'adresse à elle à chaque étape, à chaque heure que je passe à travailler et jusque dans mon lit avant de m'endormir.

Puis vient le moment final, la dernière touche, c'est la rencontre. La sculpture est en face de moi terminée. Je peux enfin la découvrir.

Quand on rencontre enfin la personne avec qui l'on a correspondu l'on découvre toujours quelque chose d'un peu différent. Cet écart entre notre imaginaire et la réalité nous pousse sans cesse à créer de nouveau, à poursuivre cette quête d'unité entre notre volonté et le monde. C'est une relation amoureuse.

Shaping a sculpture is a correspondence. It exists only in my head and I talk to it at every stage, every hour I spend working and even in bed before I fall asleep.

Then comes the final moment, the last touch, the meeting. The finished sculpture is in front of me. I can finally discover it.

When you finally meet the person you've been corresponding with, you always discover something a little different. This gap between our imagination and reality constantly drives us to create anew, to pursue this quest for unity between our will and the world. It's a loving relationship



9 PIERRE JAGGI

Subtil équilibre

La présence d'une sculpture transforme un lieu quotidien en un nouveau territoire fertile, puisque chacun peut saisir à sa propre lumière le sens et les émotions suscitées dans cette interaction, adaptant ses perceptions à son imaginaire.

En nous accompagnant vers de nouveaux horizons créatifs, artistiques, culturels, ces sculptures nous tendent aussi une invitation au voyage intérieur.

The presence of a sculpture transforms an everyday place into a fertile new territory, as each of us can grasp in our own light the meaning and emotions aroused by this interaction, adapting our perceptions to our imaginations.

By guiding us towards new creative, artistic and cultural horizons, these sculptures are also an invitation to an inner journey.



10 MARKUS K. FRITSCHI

Windauge

L'œil du vent est une sculpture éolienne légère et fine, composée de trois parties. Elle est conçue de manière à ce que les trois parties tournent indépendamment les unes des autres dans le vent. L'observateur voit ainsi apparaître des images sans cesse renouvelées.

La sculpture évoque la légèreté de la vie et le changement permanent.

Le jour, la lumière du jour et du soleil se reflète dans les différentes ailes et la sphère. Le soir, la sphère alimentée par l'énergie solaire fait briller l'œil du vent.

Pour le spectateur, de jour comme de nuit, c'est un plaisir pour les yeux.

The wind eye is a light, fine, three-part wind sculpture. It is constructed in such a way that all three parts rotate independently of each other in the wind. This creates a constant stream of new images for the viewer.

The sculpture conveys the lightness of life and constant change.

During the day, the daylight and sunlight are reflected in the individual wings and the sphere. In the evening, the solar-powered sphere makes the wind eye shine. A feast for the eyes of the beholder by day and by night

<http://en-art-gy.ch>

[Instagram.com/markusk.fritschi](https://www.instagram.com/markusk.fritschi)

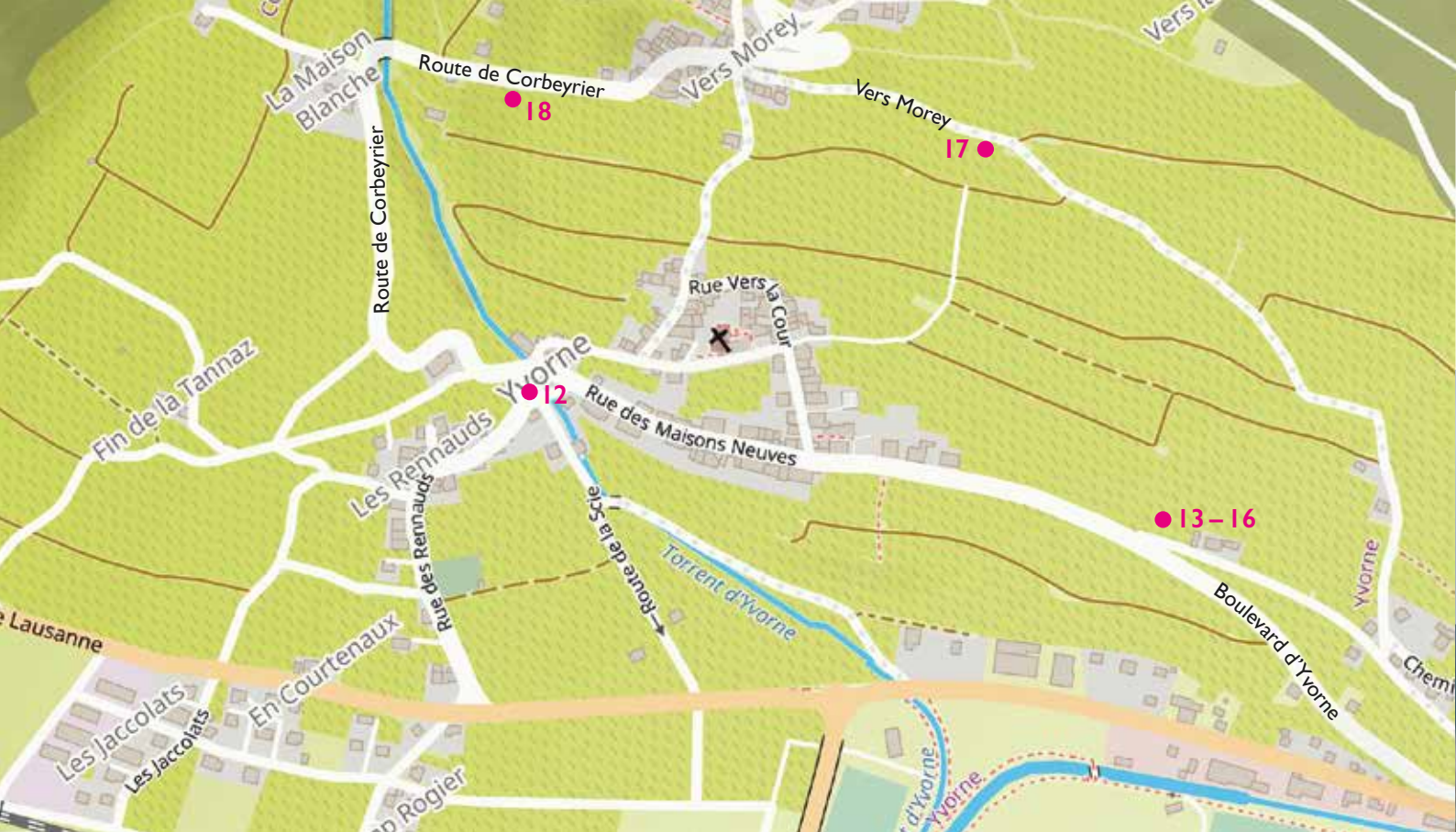


II MICHEL RIEDO

Balance

Comme pour équilibrer le temps entre année calendaire et l'année tropique, de légers balancements animent cette sculpture jusqu'à ce que tout se remette en place.

As if to balance the time between the calendar year and the tropical year, the sculpture sways slightly until everything falls back into place.



YVORNE

ART & NATURE

12 RAPHY BUTTET

Triboulet
Place du Torrent

13 MICHEL RIEDO

Sans titre
Boulevard d'Yvorne

14 MICHEL RIEDO

Sans titre
Boulevard d'Yvorne

15 MICHEL RIEDO

Sans titre
Boulevard d'Yvorne

16 MICHEL RIEDO

Sans titre
Boulevard d'Yvorne

17 MARIE JO BUTTET

60^{ème} jour
Vers Morey

18 KLAUS HUNSICKER

Croisement
Route de Corbeyrier



I2 RAPHY BUTTET

Triboulet

Le triboulet est le personnage central du Carnaval de Monthey en Valais.

Des dizaines de jeunes de la ville endossent l'habit de Triboulet (avec son chapeau à cornes) et déambulent dans les rues en répandant des milliers de confettis. Gare aux bouches ouvertes.

“60^{ème} jour”: les Montheysans ne supporteraient pas d'attendre l'année bissextile pour fêter le Carnaval. Une fois l'an n'est déjà pas assez!

Triboulet is the central character of the Monthey Carnival in Valais.

Dozens of youngsters from the town dress up as Triboulet (with his horned hat) and wander through the streets spreading thousands of confetti bombs. Watch out for open mouths!

“60th day”: Montheysans can't bear to wait for a leap year to celebrate Carnival. Once a year isn't enough!



13 MICHEL RIEDO

16 Sans titre

Au nombre de quatre comme les années qui s'écoulent d'un jour intercalaire (le fameux 29 février) à l'autre, ces œuvres construites autour d'un tube en volute se présentent comme des repères.

On pourrait croire à des dents de narval, très rares, que les navigateurs nordiques vendaient pour des cornes de licorne.

La spirale se retrouve très souvent dans la nature, aussi bien en botanique, qu'en zoologie, dans la mécanique des fluides, dans les galaxies ou encore dans l'ADN. En art, cette figure géométrique se rencontre depuis la préhistoire jusqu'à nos jours.

Four in number, like the years that pass from one leap day (the famous 29 February) to the next, these works built around a volute tube are like landmarks.

They look like the rare narwhal teeth that Norse sailors used to sell for unicorn horns.

The spiral is often found in nature, in botany, zoology, fluid mechanics, galaxies and DNA. In art, this geometric figure has been found from pre-historic times to the present day.



I7 MARIE JO BUTTET

60^{ème} jour

A l'image des ballons utilisés pour indiquer le chemin de joyeux événements, comme celui du 60^{ème} jour de l'année 2024, les chemins de nos vies sont éclairés et orientés par des signaux en tous genres, souvent également éphémères, volatiles et légers.

Just like the balloons used to mark the path of joyous events, such as the 60th day of the year 2024, the paths of our lives are lit and guided by signals of all kinds, often equally ephemeral, volatile and light.



I8 KLAUS F. HUNSICKER

Croisement

L'élément allongé, représenté comme un germe ou une jeune pousse, est fait d'acier commun et de ferraille. Cela devrait incarner la mécanique, la technologie analogique et l'authenticité. Les graines naturelles, la diversité biologique, l'auto-détermination corporelle, le désir de liberté et d'indépendance, ainsi que la neutralité sont également visés.

L'élément brillant traversant et de fermeture, quant à lui, est en acier inoxydable.

Il est destiné à représenter les nouvelles technologies numériques, l'influence et la manipulation des médias économiques, sociaux et politiques, ainsi que les méthodes de suivi et d'espionnage, la manipulation génétique, le commerce des brevets, la normalisation et l'exploitation sous la forme d'une graine, d'un œil, d'une fenêtre ou d'un écran modifié.

Mais tous les efforts politiques et économiques finiront par s'estomper et la nature reprendra tout.

The elongated element, represented as a germ or young shoot, is made of common steel and scrap metal.

It should embody the mechanics, the analogue technology and authenticity. Natural seeds, biological diversity, bodily self-determination, the desire for freedom and independence, as well as neutrality are also meant.

The penetrating and enclosing element, on the other hand, consists of shiny stainless steel.

It is intended to represent new digital technologies, economic, social and political media influence and manipulation, as well as tracking and spying methods, genetic manipulation, patent trading, standardization and exploitation in the form of a modified seed, eye, window or screen.

But all political and economic efforts will eventually fade away and nature will reclaim everything.



LES MOSSSES

ART & NATURE

SYMPOSIUM

Les artistes du symposium de sculpture sur bois 2024:

- 19 LARA STEFFE
Jump
- 20 PAVEL SPELDA
Destiny
- 21 ALEXANDRE BERLIOZ
Nouvelle lune
- 22 HUGUES GRAMMONT
À 4 jours près
- 23 YANN DUMAS
Aequilibrium

LAC LIOSON

- 24 RÉMOU
Le loup
Chemin pédestre
Lac Lioson
- 25 RÉMOU
Le Bouquetin
Lac Lioson

LES FERS

- 46 FERNAND GRECO
La terre rattrape son retard?
Restaurant Les Fers

LA PIERRE DU MOËLLÉ

- C Les artistes du symposium de sculpture sur bois:
LARA STEFFE,
ALEXANDRE BERLIOZ,
PAVEL SPELDA,
HUGUES GRAMMONT,
YANN DUMAS
Les 5 éléments ■ édition 2020
La Pierre du Moëllé



I9 LARA STEFFE JUMP

Le phénomène des années bissextiles, qui ajoute un jour au calendrier tous les quatre ans, est un événement exceptionnel qui passe souvent inaperçu.

Ce jour supplémentaire, le 29 février, également appelé “leap day”, est le 60^{ème} jour de l’année et comporte une symbolique particulière.

Dans les pays anglo-saxons, ce jour est appelé “Leap Day” en référence au “saut” de temps qu’il représente dans le calendrier.

Ce lien entre le leap day et le symbolisme de la grenouille dans les pays anglo-saxons est fascinant.

La grenouille, avec sa capacité à sauter et à s’adapter à différents environnements, devient un symbole approprié pour représenter ce “saut” temporel dans le calendrier.

Le “Leap Day” ne représente donc pas seulement une adaptation pratique du calendrier, mais aussi un moment d’exception et de changement.

The leap year phenomenon, which adds an extra day to the calendar every four years, is an exceptional event that often goes unnoticed.

This additional day, February 29, also known as “leap day”, is 60th day of the year and brings with it special symbolism.

In Anglo-Saxon countries, this day is called “Leap Day” celebrating the time “leap” it represents in the calendar.

This connection between leap day and the symbolism of the frog in Anglo-Saxon countries is fascinating.

The frog, with its ability to jump and adapt to different environments, becomes an appropriate symbol to represent this temporal “leap” in the calendar.

“Leap Day”, therefore, not only represents a practical adjustment to the calendar, but also a moment of exceptionality and change.



20 PAVEL SPELDA

Destiny

Un voyage dans une forêt, un parc ou la nature conduit toujours à un éclaircissement des pensées et à une vision saine du monde. De nombreux soucis et difficultés sont perçus dans la nature d'un point de vue différent et trouvent souvent de nouvelles solutions.

La sculpture "Destiny" capture cette situation, présente différents chemins, des grottes, en parallèle avec différents processus de pensée et de nouvelles visions.

En ces temps difficiles et incertains, il est très important d'avoir une pensée saine et une vision optimiste du monde.

A journey through a forest, park and nature always leads to a clearing of thoughts and a healthy view of the world. Many worries and difficulties are perceived in nature from a perspective and often also find new solutions.

The sculpture's "Destiny" captures this situation, presents different paths, caves, in parallel also different thought processes and new visions.

Especially in today's difficult and uncertain times, healthy thinking and an optimistic view of the world is very important.



21 ALEXANDRE BERLIOZ

Nouvelle lune

L'univers nous parle au travers de la matière et du temps.

La lune et le soleil nous ont toujours guidé pour mesurer le temps qui passe.

Notre planète ne fait pas une révolution complète en une année mais en une année et quelques heures, ainsi pour rattraper ce retard nous avons mis en place les années bissextiles, une fois tous les 4 ans nous ajoutons un jour à notre calendrier.

Cette sculpture divisée en 4 parts égales veut rappeler ce rythme quaternaire.

On distingue ainsi, au sommet, une sorte de déchirure temporelle qui vient s'unifier sur le 4^e quart symbolisant à la fois ce manque de temps et cette année bissextile qui vient remettre les compteurs à l'heure.

Le disque sur le 2^e quart symbolise notre système solaire se recalibrant sur son axe.

The universe speaks to us through matter and time. The moon and the sun have always guided us in measuring the passage of time.

Our planet does not make a complete revolution in one year, but in one year and a few hours.

To make up for this delay, we have introduced leap years, when every 4 years we add one day to our calendar.

This sculpture, divided into 4 equal parts, is a reminder of this quaternary rhythm.

At the top, there's a kind of temporal tear that unites in the 4th quarter, symbolising both this lack of time and the leap year that sets the record straight.

The disc on the 2nd quarter symbolises our solar system recalibrating on its axis.



22 HUGUES GRAMMONT

À 4 jours près!!!

Le 29 Février jour remarquable, existe uniquement une fois tous les quatre ans.

14 ans! C'est l'âge que j'aurais pu avoir si j'étais né le 29 février, mais je suis né le 25, à 4 jours près!!!

Ma sculpture représente cette fameuse 29^{ème} journée si rare et qui aurait pu me faire rajeunir!

29 February is a remarkable day that only happens once every four years.

14 years old! That's how old I would have been if I'd been born on 29 February, but I was born on the 25th, give or take 4 days!

My sculpture represents this famous 29th day, so rare and which could have made me younger!



23 YANN DUMAS

Aequilibrium

L'année bissextile est cruciale pour maintenir notre calendrier en phase avec les saisons et les cycles astronomiques.

Sans elle, les dates des solstices et des équinoxes se décaleraient progressivement, perturbant les cycles naturels et les activités agricoles qui en dépendent.

L'année bissextile est bien plus qu'un simple ajout de jours à notre calendrier. C'est un mécanisme ingénieux qui harmonise notre mesure du temps avec les mouvements subtils mais constants de l'univers, assurant ainsi l'ordre et la régularité dans nos vies quotidiennes.

The leap year is crucial for keeping our calendar in step with the seasons and astronomical cycles.

Without it, the dates of the solstices and equinoxes would gradually shift, disrupting natural cycles and the farming activities that depend on them.

The leap year is much more than a simple addition of days to our calendar. It is an ingenious mechanism that harmonises our measurement of time with the subtle but constant movements of the universe, ensuring order and regularity in our daily lives.



24 RÉMOU

Le loup

Né en 1953 en Touraine, à Loches.

Enfance à la campagne, puis toujours resté près de la Vallée de la Loire qu'il affectionne tant, hormis les mois d'hiver où tout est gris. Pour y remédier, il a donc décidé de mettre un peu de couleur dans son jardin: sa vocation de sculpteur (quoique tardive puisqu'il avait 55 ans) était née...

Les animaux de Ré mou font du bien à l'âme, avec en filigrane un souvenir fugace de jouet retrouvé au fin fond du grenier. Le regard caresse ces peaux d'acier plié, façon cocotte en papier d'écolier ou origami. Ce zoo portatif se savoure sur pelouse ou table basse.

En format paquet cadeau de friandises ou livraison semi-remorque, à votre goût.

Avec la gourmandise des couleurs, joyeuses comme un rire qui fuse.

René-Charles GUILBAUD

Born in 1953 in Loches, Touraine.

He grew up in the countryside and has always stayed close to the Loire Valley, which he loves so much, except in the grey winter months. To remedy this, he decided to add a little colour to his garden: his vocation as a sculptor (albeit a late one, at the age of 55) was born...

Ré mou's animals are good for the soul, with a fleeting memory of a toy found deep in the attic. The eyes caress these folded steel skins, like school paper casseroles or origami. This portable zoo can be enjoyed on the lawn or on a coffee table. As a gift pack of sweets or a semi-trailer delivery, it's up to you.

With the greed of colours, as joyful as a laugh.

René-Charles GUILBAUD



25 RÉMOU

Le bouquetin

Né en 1953 en Touraine, à Loches.

Enfance à la campagne, puis toujours resté près de la Vallée de la Loire qu'il affectionne tant, hormis les mois d'hiver où tout est gris. Pour y remédier, il a donc décidé de mettre un peu de couleur dans son jardin: sa vocation de sculpteur (quoique tardive puisqu'il avait 55 ans) était née...

Les animaux de Ré mou font du bien à l'âme, avec en filigrane un souvenir fugace de jouet retrouvé au fin fond du grenier. Le regard caresse ces peaux d'acier plié, façon cocotte en papier d'écolier ou origami. Ce zoo portatif se savoure sur pelouse ou table basse.

En format paquet cadeau de friandises ou livraison semi-remorque, à votre goût.

Avec la gourmandise des couleurs, joyeuses comme un rire qui fuse.

René-Charles GUILBAUD

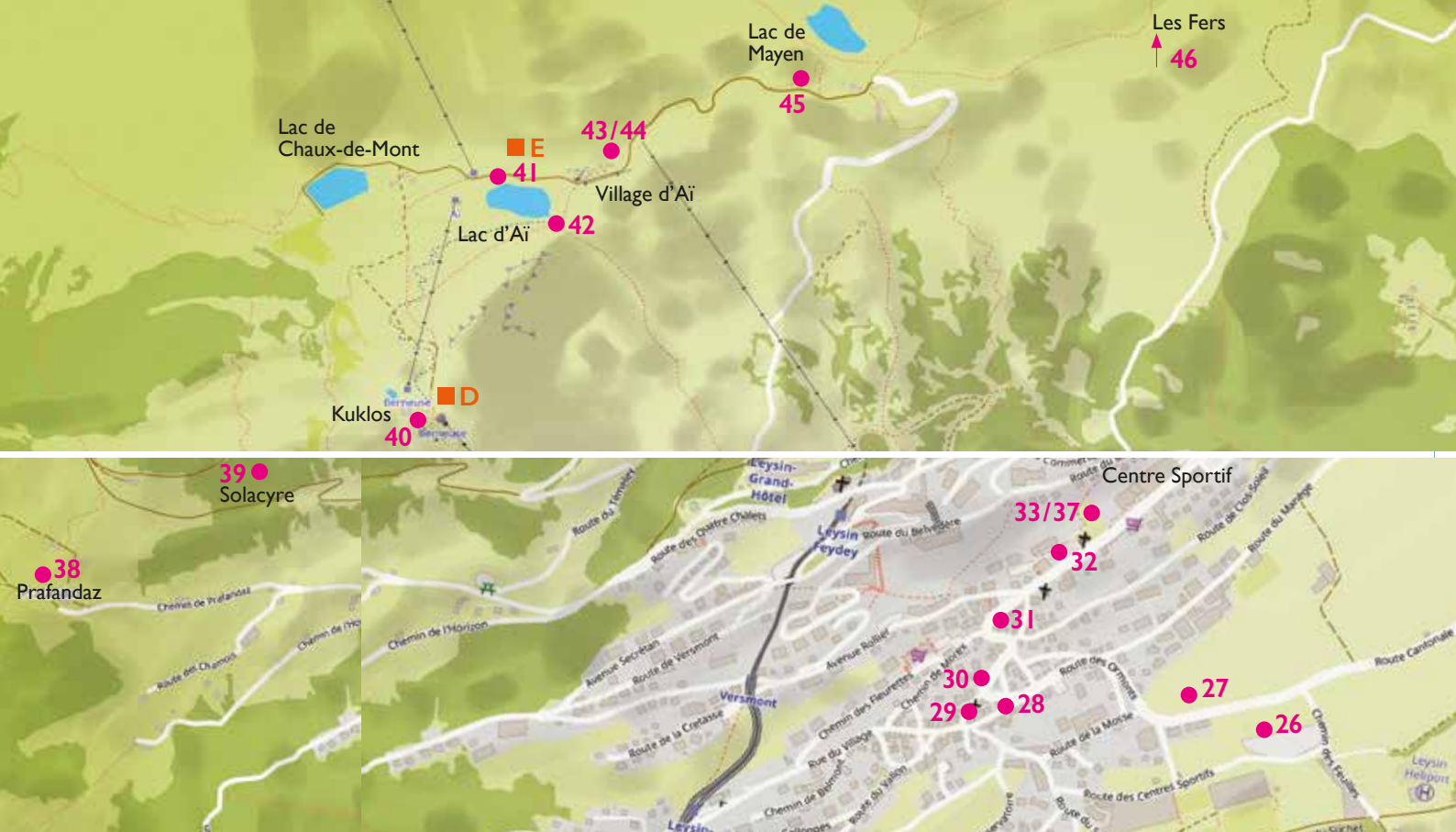
Born in 1953 in Loches, Touraine.

He grew up in the countryside and has always stayed close to the Loire Valley, which he loves so much, except in the grey winter months. To remedy this, he decided to add a little colour to his garden: his vocation as a sculptor (albeit a late one, at the age of 55) was born...

Ré mou's animals are good for the soul, with a fleeting memory of a toy found deep in the attic. The eyes caress these folded steel skins, like school paper casseroles or origami. This portable zoo can be enjoyed on the lawn or on a coffee table. As a gift pack of sweets or a semi-trailer delivery, it's up to you.

With the greed of colours, as joyful as a laugh.

René-Charles GUILBAUD



LEYSIN

ART & NATURE

26 PASCALE PLANCHE
29 Lunes
Maison du Sport Leysin

31 BRUNO GUIHENEUF
Flux 232
Rue Louis Favez

40 CHARLES CHAPPEX
Complicité
La Berneuse (Kuklos)

45 AUDE MARET
Antoinette
Lac Mayen

27 GAMelle
Arbre d'espoir
Route Cantonale

32 JOACHIM ROEDERER
Drahtmann
Route de la Cité

41 FLORIAN STREIT
Tordu et Cousu
Lac d'Aï

46 FERNAND GRECO
La terre rattrape
son retard?
Restaurant Les Fers

28 MICHEL RIEDO
Proximité
Route des Ormonts

33 – 37 MICHEL RIEDO
35°
Route de la Cité

42 ROLAND HIRTZ
Perplex
Lac d'Aï

D RAOUL THONNEY
Galaxies ■ édition 2020
La Berneuse (Kuklos)

29 JULIEN CLAR
Dodecaphore
Rue du Village

38 FERNAND BERCLAZ
La rose des vents
Prafandaz

**43 – 44
JOACHIM ROEDERER**
Paar XI
Village d'Aï

E JEAN HIRTZEL
Haute figure ■ édition 2023
Village d'Aï

30 CAMILLE BELONY
Extase
Rue du Village

39 TALLIL ABDELLATIF
La guetteuse
Solacyre



26 PASCALE PLANCHE

29 lunes

La difficulté à associer mathématiquement le cycle solaire annuel (365,24 jours) aux lunaisons mensuelles (29 jours) a induit l'existence de différents calendriers dont l'usage dépend des cultures et sociétés.

Le calendrier romain promulgué par Jules César en l'an 63 avant Jésus Christ a été adopté en Europe en 1582 puis 1700 suivant les pays.

29 lunes, en référence au mois lunaire de 29 jours, vous invite à jouer, comme le vent, des reflets des miroirs avec le paysage et à démultiplier les lunes et ainsi qui sait à devenir maître du temps ou sagement contemplateur des lieux.

The difficulty of mathematically associating the annual solar cycle (365.24 days) with the monthly lunations (29 days) has led to the existence of different calendars, the use of which depends on cultures and societies.

The Roman calendar, promulgated by Julius Caesar in 63 BC, was adopted in Europe in 1582 and then 1700, depending on the country.

29 moons, in reference to the 29-day lunar month, invites you to play, like the wind, with the reflections of the mirrors in the land-scape, to multiply the moons and thus, who knows, to become the master of time or the wise contemplator of places.



27 GAMelle

Arbre d'espoir

La sculpture s'inspire visuellement d'un saule pleureur.

Le tronc et les ramifications sont constitués de pièces de machines (soudées, forgées, façonnées et teintées en noir) avec des chaînes rouillées suspendues et tordues sur elles-mêmes.

The sculpture is visually modelled on a weeping willow.

The trunk and the branches are made of machine parts (welded, forged, shaped and coloured black) with hanging rusty chains twisted into themselves.



28 MICHEL RIEDO

Proximité

Figée comme dans un instantané, cette sculpture en miroir exprime une proximité comme pourraient le ressentir les gens nés un 29 février, liés par une particularité.

Le vide créé par les deux montants forme une mandorle, élément qui évoque la rencontre entre les mondes terrestre et céleste.

Curieusement en astrologie, le 29 incite à la compréhension de l'univers.

Frozen as if in a snapshot, this mirrored sculpture expresses a closeness that people born on 29 February might feel, linked by a particularity.

The void created by the two uprights pillars forms a mandorla, an element that evokes the meeting of the terrestrial and celestial worlds.

Strangely enough, in astrology, the number 29 encourages an understanding of the universe.



29 JULIEN CLAR

Dodecaphore

Julien Clar réalise et oriente ses travaux autour d'une thématique qui le hante et tout à la fois l'anime: la perception du temps et de l'espace. Dodecaphore est une œuvre réalisée entièrement en acier Corten et à la main. Cette sculpture est basée sur une réinterprétation contemporaine des solides de Platon.

Julien Clar est passionné par les symboles et la géométrie sacrée. Il a souhaité ajouter, par le déploiement des faces, une référence à la spirale d'or de Fibonacci.

Sa forme représente, selon Platon, l'Ether; l'univers. L'acier Corten utilisée par l'artiste en référence au temps qui passe, conférant à la sculpture une patine organique, lui permettant de dialoguer avec son environnement au fil du temps.

Julien Clar creates and directs his work around a theme that both haunts and drives him: the perception of time and space. Dodecaphore is a work made entirely of Corten steel, by hand. The sculpture is based on a contemporary reinterpretation of Plato's solids.

Julien Clar is passionate about symbols and sacred geometry. He wanted to add a reference to Fibonacci's golden spiral through the unfolding of the faces.

According to Plato, its shape represents the Ether, the universe. The Corten steel used by the artist refers to the passage of time, giving the sculpture an organic patina, allowing it to interact with its environment over time.



30 CAMILLE BELONY

Extase

Extase incarne ma vision de l'expression de la souffrance, paradoxalement similaire à celle de la jouissance, sublimée dans un être imaginaire.

La figure de cette Femme-Libellule, Sylphe, Fée, Créature des mythologies celtes ou germaniques, a sans doute été inspirée par le répertoire naturaliste de l'Art Nouveau dans lequel j'ai évolué à Nancy, en France.

Chacun pourra y voir l'incarnation de sa propre recherche du Merveilleux, de l'amour, de la liberté, de la métamorphose du vivant.

Extase embodies my vision of the expression of suffering, paradoxically similar to that of pleasure, sublimated in an imaginary being.

The figure of this Woman-Dragonfly, Sylph, Fairy, Creature of Celtic or Germanic mythology, was undoubtedly inspired by the naturalist repertoire of Art Nouveau in which I evolved in Nancy, France.

Everyone will be able to see in it the incarnation of their own search for the Marvelous, for love, for freedom, for the metamorphosis of the living.



3 | BRUNO GUIHÉNEUF

Flux 232

Flux 232 est basée sur la structure du nombre d'or, sans chercher la perfection mathématique ni suivre la suite de Fibonacci, juste pour la puissance du déroulement progressif.

La spirale est l'image d'un cycle ouvert, une boucle qui serait projetée de façon exponentielle, infinie. Partant d'un centre où la matière épaisse et résistante est juste entaillée de quelques encoches, la forme s'accomplit vers toujours plus de vides, de fragilité et d'humilité. L'acier laisse la place à l'air, la forme s'ouvre au paysage, au monde, pour se fondre en lui.

Une métaphore de ce que pourrait être la condition humaine. La sagesse serait-elle de renoncer à affirmer sa puissance pour une osmose avec le milieu?

Flux 232 is based on the structure of the golden ratio, without seeking mathematical perfection or following the Fibonacci sequence, just for the power of the progressive unfolding.

The spiral is the image of an open cycle, a loop that would be projected exponentially, infinitely. Starting from a centre where the thick and resistant material is just notched with a few notches, the form is accomplished towards more and more voids, fragility and humility. The steel gives way to the air, the form opens up to the landscape, to the world, to merge with it.

A metaphor for what the human condition could be. Would wisdom be to renounce asserting one's power in favour of an osmosis with the environment?



32 JOACHIM ROEDERER

Drahtmann

Je suis sculpteur sur acier et je crée des sculptures pour l'espace privé et public. Depuis les années 1980, je réalise des pièces uniques, des éditions et des travaux individuels sur commande. Je suis fasciné par les mécanismes de création invisibles, les modèles biologiques de base, les structures moléculaires.

Ce sont ces petites choses qui peuvent déterminer l'essence des grandes. Une sculpture n'est pas la représentation de quelque chose, c'est quelque chose.

Quelque chose arrive dans le monde qui n'y était pas auparavant et le monde doit lui faire de la place. La sculpture oblige le spectateur à une confrontation vivante avec le connu et l'inconnu.

I am a steel sculptor and create sculptures for private and public spaces. I have been producing unique pieces, editions and individual commissions since the 1980s. I am fascinated by invisible design mechanisms, basic biological patterns and molecular structures.

It is these small things that can determine the nature of the big things. A sculpture is not the image of something, it is something.

Something comes into the world that was not there before and the world has to give it space. The sculpture forces the viewer into a lively confrontation with the known and the unknown.



33 MICHEL RIEDO

37 35°

Régulier comme les jours qui se suivent, chaque élément de cet ensemble de sculptures aux formes et aux volumes dépouillés est coupé à 35°.

Cela pourrait mettre le sculpteur face à une contrainte et lui limiter son champ d'action. Pourtant les solutions où se découpe l'espace-lumière sont nombreuses.

Selon la numérologie, le 35 incite à se détacher des habitudes, à embrasser le changement et à partager des idées avec enthousiasme.

As regular as the days that follow each other, each element of this group of sculptures with their pared-down shapes and volumes is cut at 35°.

This could be a constraint for the sculptor, limiting his field of action. And yet there are many ways in which light-space can be cut out.

According to numerology, 35 encourages us to break away from habits, embrace change and share ideas with enthusiasm.



38 FERNAND BERCLAZ

La rose des vents

La rose des vents est un symbole de l'antiquité sous la forme d'une fleur ou d'une étoile qui indique les différents points cardinaux.

Elle représente la direction spirituelle, l'éveil et la découverte.

J'ai créé cette sculpture pendant le confinement ou on ne pouvait pas voyager.

Cela me permettait des possibilités infinies de m'évader et de m'échapper du quotidien tout en restant chez moi. D'imaginer des destinations lointaines et inconnues de voyager en pensées et en rêve et de rencontrer d'autres cultures ou tout simplement retrouver des amis à l'autre bout du monde.

The compass rose is an ancient symbol in the form of a flower or star that indicates the different points of the compass.

It represents spiritual direction, awakening and discovery.

I created this sculpture during a period of confinement when we couldn't travel.

This gave me infinite possibilities to escape from everyday life while staying at home. I could imagine faraway and unknown destinations, travel in my thoughts and dreams, meet other cultures or simply meet up with friends on the other side of the world.



39 TALLIL ABDELLATIF

La Guetteuse

Après des jours d'attente, Alexandre n'est pas rentré. Betty sa mère, dans ce village abandonné, au lendemain de la fête, voit sa vie dévorée par cette attente cruelle.

Ses yeux fixaient l'horizon dans l'espoir de revoir Alexandre.

Entre une vie qui passe et ne passe pas, les journées d'attente ont ébranlé l'âme de Betty.

L'absence de ce fils dont elle ignore le sort, des paroles douloureuses laissent percevoir un cri, celui de l'espoir.

Cette guetteuse, personnage féminin debout, élégante, élancée, gracieuse, une jumelle monoculaire à la main est une création entièrement faite à la main.

Son expression figurative laisse libre interprétation au visiteur.

After days of waiting, Alexandre has not returned. Betty, his mother, in this forsaken village, the day after the holiday, saw her life devoured by this cruel wait.

Her eyes stared at the horizon in the hope of seeing Alexandre again.

Between a life that passes and a life that doesn't, the days of waiting shook Betty's soul.

The absence of her son, whose fate she doesn't know, and her painful words give way to a cry of hope.

This lookout, a standing female figure, elegant, slender and graceful, with a monocular binocular in her hand, is an entirely handmade creation.

Its figurative expression leaves the visitor free to interpret it.



40 CHARLES CHAPPEX

Complicité

Si cette rencontre inopinée est une réelle surprise pour vous, ces deux amies, elles, ont une complicité de longue date et ne sont pas là par hasard.

Nées toutes deux un 29 février, elles ont tissé des liens indestructibles et ont décidé de construire, autour de toutes leurs particularités, une histoire de partage et de bienveillance pour tous ceux qui les rencontrent.

Un sourire, une fleur, un mot, générosité de cœur, elles accompagnent votre promenade dans les montagnes qui sont leur domaine.

Offrez-leur, vous aussi, vos affectueux messages, elles vous en seront reconnaissantes!

If this unexpected meeting is a real surprise for you, these two friends have a long-standing complicity and are not here by chance.

Both born on 29 February, they have forged indestructible bonds and have decided to build around all their particularities a story of sharing and kindness for all those who meet them.

A smile, a flower, a word, the generosity of their hearts, they will accompany you on your walk through the mountains that are their domain.

Give them your affectionate messages too, they'll be so grateful!



41 FLORIAN STREIT

Tordu et cousu

La sculpture se compose essentiellement de trois membres de longueurs différentes. Au sommet, il n'y en a que deux, qui s'ouvrent sur un vaste espace négatif.

Les formes courbes et les larges espaces négatifs incitent le spectateur à percevoir ou plutôt à imaginer un mouvement de rotation. Ce mouvement imaginé fait pendant à la construction métallique techniquement sobre. La surface métallique en tant que telle réagit à l'incidence constante de la lumière. Le jeu optique de la lumière et de l'obscurité vous invite à redécouvrir encore et encore l'apparence de la sculpture.

The sculpture basically consists of three limbs of different lengths. At the top there are only two of them, which open up into a wide negative space.

The curved shapes and the wide negative spaces encourage the viewer to perceive or rather imagine a rotational movement. This imagined movement forms the counterpart to the technically sober metal construction. The metallic surface as such reacts to the constantly changing incidence of light. The optical play of light and dark invites you to rediscover the appearance of the sculpture again and again.



42 ROLAND HIRTZ PERPLEX

Selon la première loi de KEPLER “les planètes décrivent autour du Soleil des ellipses dont le soleil occupe l'un des foyers”.

On a l'habitude d'entendre qu'il faut 365 jours à la terre pour faire un tour complet autour du soleil, mais, ce voyage dure en fait 365 jours et quart!

Les années bissextiles permettent de faire coïncider le calendrier de 12 mois avec le mouvement de la terre autour du soleil. Au bout de quatre ans, ces heures sont ajoutées pour former une journée entière voilà précisément ce soixantième jour!

PERPLEX, l'immuable contemplateur voit ainsi défiler les jours les saisons les années particulières mais aussi vous chers Voyageurs impénitents, admirateurs de sculptures!

Que cette année à 366 jours vous soit bénéfique!

According to Kepler's first law, “planets move around the sun in elliptical orbits, having the Sun as one of the foci”.

We are used to hearing that the earth takes one year to revolve around the sun but, that revolution actually lasts 365 days and one quarter!

Leap years help synchronize the twelve-month calendar with the movement of the earth around the Sun. After four years, these hours are added to make a whole day, which is precisely the 60th day!

PERPLEX, the immutable contemplator can thus see days, seasons, special years pass by, but so can you, dear impenitent Travellers, admirers of sculptures.

May this very special 366-day year be beneficial to you.



43 JOACHIM ROEDERER

44 – Paar XI

Le sculpteur sur acier Joachim Röderer, qui vit aujourd'hui à Magdebourg, s'intéresse aux signes et aux symboles. Mais contrairement au contexte des peintures, ces signes ne rappellent pas l'écriture, ils incarnent chacun un signe isolé. Les sculptures en acier Corten, particulièrement résistant aux intempéries, représentent une forme qui fait partie de notre savoir secret et caché.

Mémoire et souvenir, savoir et imagination – les objets en acier incitent à réfléchir et à philosopher sur des aspects de la création et de la nature.

Le changement d'un point de vue jusqu'alors adopté est tout à fait souhaitable!

Les couples dans leur apparence d'acier, dans leur transformation anatomique, sont pour moi les signes d'un changement de conscience et de perception, tant personnel que collectif.

The steel sculptor Joachim Röderer, who now lives in Magdeburg, works with signs and symbols. Unlike in the context of paintings, however, these signs are not reminiscent of writing; they each embody an isolated symbol. The sculptures made of Corten steel, which is particularly resistant due to the typical weathering, represent a form that belongs to our secret, hidden knowledge.

Memory and remembrance, knowledge and imagination – the steel objects inspire us to reflect on aspects of creation and nature and also to philosophise.

Changing a previously held point of view is definitely encouraged!

For me, the pairs in their steel appearance, in their anatomical transformation, are signs of a personal as well as collective change in consciousness and perception.



45 AUDE MARET

Antoinette

Le 60^{ème} jour d'une année bissextile correspond au 29 février. Antoinette, dont le prénom est inspiré par l'éphéméride, est une œuvre métaphorique décalée.

Elle représente ce jour intercalaire sous les traits d'une femme qui tente de s'insérer dans un espace trop petit pour elle, de prendre sa place dans un calendrier qui habituellement ne lui en prévoit pas.

Elle symbolise également le combat des femmes pour gagner leur juste place dans la société, ainsi que le fragile équilibre qu'elles cherchent à préserver entre vie de famille, carrière professionnelle et épanouissement personnel.

The 60th day of a leap year is 29 February. Antoinette, whose first name is inspired by the ephemeris, is an off-beat metaphorical work.

It represents this leap day in the guise of a woman trying to fit into a space that is too small for her, to take her place in a calendar that usually doesn't allow her one.

It also symbolises the struggle of women to win their rightful place in society, and the fragile balance they seek to preserve between family life, professional career and personal fulfilment.



46 FERNAND GRECO

La terre rattrape son retard ?

On voudrait nous faire croire que le sixième jour bis avant les calendes (le premier jour) de mars la terre rattrape son retard sur le soleil ?

Non ! ce jour intercalaire est prévu pour vider les greniers, armoires, placards, grottes et autres souterrains des monstres qui n'osent se montrer les autres jours.

Voici un exemplaire de girafe-taureau qui a pu être identifié et qui retournera dans son antre jusqu'à la prochaine année bissextile.

Would you have us believe that on the sixth day before the calends (the first day) of March the earth catches up with the sun ?

No ! this leap day is intended to empty the attics, cupboards, wardrobes, caves and other underground passageways of monsters that dare not show their faces on the other days.

Here's an example of a bull giraffe that has been identified and will be returning to its lair until the next leap year.



LES DIABLERETS

ART & NATURE

47 2 TISSEUSES DE LIENS

60 napperons
60 femmes
60 jours
Chemin des Sources

48 ALEXANDRE BERLIOZ

Lune mystique
Chemin des Sources

49 RAPHY BUTTET

Journal intime
Chemin des Sources

50 CHARLES CHAPPEX

C'est chouette
Chemin des Sources

51 ENZO GRAFTIEAUX

Amandorée
Chemin des Sources

52 HUGO BEYTRISON

Dorianne
Chemin des Sources



47 2 TISSEUSES DE LIENS

60 napperons 60 femmes 60 jours

Le nombre 60 et le cercle se rejoignent par leur symbolique commune d'équilibre, d'harmonie.

Ils représentent le cycle de la vie, le mouvement perpétuel.

Le temps est souvent représenté par un cercle, référence aux révolutions des planètes ou au cadran des horloges et leurs 60 secondes, 60 minutes, rappel de la dimension cyclique de la vie.

Le cercle de 60 napperons, réalisés par 60 femmes et mis en forme en 60 jours, tisse un lien entre ces femmes et nous.

Napperons et fils entre-mêlés symbolisent la continuité des liens entre passé et présent.

The number 60 and the circle share a common symbolism of balance and harmony.

They represent the cycle of life, perpetual motion.

Time is often represented by a circle, a reference to the revolutions of the planets or the faces of clocks and their 60 seconds, 60 minutes, a reminder of the cyclical dimension of life.

The circle of 60 doilies, made by 60 women and shaped in 60 days, creates a bond between these women and us.

The doilies and intertwined threads symbolise the continuity of the links between past and present.



48 ALEXANDRE BERLIOZ

Lune mystique

L'univers nous parle au travers de la matière et du temps.

La lune et le soleil nous ont toujours guidé pour mesurer le temps qui passe.

Notre planète ne fait pas une révolution complète en une année mais en une année et quelques heures, ainsi pour rattraper ce retard nous avons mis en place les années bissextiles, une fois tous les 4 ans nous ajoutons un jour à notre calendrier.

Cette sculpture divisée en 4 parts égales veut rappeler ce rythme quaternaire.

On distingue ainsi, au sommet, une sorte de déchirure temporelle qui vient s'unifier sur le 4^e quart symbolisant à la fois ce manque de temps et cette année bissextile qui vient remettre les compteurs à l'heure.

Le disque sur le 2^e quart symbolise notre système solaire se recalibrant sur son axe car n'oublions pas que la révolution de notre planète n'est pas 365,25 jours mais bien 365,24.

Ainsi tous les 100 ans l'année en 0 qui devrait être bissextile est une année ordinaire.

*The universe speaks to us through matter and time.
The moon and the sun have always guided us in measuring the passage of time.*

Our planet does not make a complete revolution in one year, but in one year and a few hours.

To make up for this delay, we have introduced leap years, when every 4 years we add one day to our calendar.

This sculpture, divided into 4 equal parts, is a reminder of this quaternary rhythm.

At the top, there's a kind of temporal tear that unites in the 4th quarter, symbolising both this lack of time and the leap year that sets the record straight.

The disc on the 2nd quarter symbolises our solar system recalibrating on its axis, because let's not forget that our planet's revolution is not 365.25 days but 365.24.

So, every 100 years, the year in 0, which should be a leap year, is an ordinary year.



49 RAPHY BUTTET

Journal intime

Toute vie mériterait d'être écrite.
Toute une vie contenue dans ces journaux intimes!
Notes journalières sur des événements personnels,
des émotions, des sentiments et des réflexions
intimes.

Genre autobiographique, le journal intime exerce
une prise directe sur l'instant: les notations
s'effectuent au jour le jour – c'est pourquoi leurs
auteurs sont appelés diaristes.

Né à la fin du XVIII^{ème} siècle, au moment de
l'apparition de l'autobiographie, le journal intime
n'est pas d'emblée considéré comme un genre lit-
téraire à large diffusion, mais il fournit un éclairage
précieux sur la vie de ses auteurs anonymes ou
écrivains déjà célèbres.

*Every life is worth writing about.
A whole life contained in these diaries!
Daily notes on personal events, emotions, feelings
and intimate reflections.*

*As an autobiographical genre, the diary has a direct
grip on the moment: the notes are made on a daily
basis – that is why their authors are called diarists.*

*Born at the end of the 18th century, at the time
of the emergence of autobiography, the diary was
not immediately considered a literary genre of wide
circulation, but it provides a valuable insight into the
lives of its anonymous authors or already famous
writers.*



50 CHARLES CHAPPEX

C'est chouette

Trouver un arbre pour me loger
Avoir la vue sur la rivière
Je n'ai pas pensé vous déloger
Chers amis mes compères
Je voulais juste vous informer
Qu'un jour de plus cette année
Est venu se glisser dans l'hiver
Ne soyez pas étonnés
C'est le jour intercalaire
Afin de vous rappeler
Que chaque 4 années
Nous vivons une année bissextile!
Et le savoir n'est pas futile!

*Finding a tree to live in
A view of the river
I didn't think I'd have to dislodge you
Dear friends
I just wanted to let you know
That one more day this year
Has slipped into winter
Don't be surprised
It's leap day
To remind you
That every 4 years
We live in a leap year!
And knowing this is not futile!*



51 ENZO GRAFTIEAUX

Amandorée

Inspiré par la géométrie sacrée et le nombre d'or, "Amandorée" explore les liens entre temps, matière et conscience. Cette sculpture monumentale, mêlant acier et inox, propose au spectateur de profiter d'une expérience visuelle, spatiale et méditative.

Au-delà de la matérialité excessive de notre société irrespectueuse des fondements de la vie, elle offre une respiration dans notre marche terrestre, une occasion de s'arrêter.

"Amandorée" nous invite à l'apaisement, au recueillement pour se connecter silencieusement à la part de soi qui survit hors de la matière et du temps.

Inspired by sacred geometry and the golden ratio, "Amandorée" explores the links between time, matter and consciousness. This monumental sculpture, a blend of steel and stainless steel, offers viewers a visual, spatial and meditative experience.

Beyond the excessive materiality of our society, which is disrespectful of the foundations of life, it offers a breath of fresh air in our earthly journey, an opportunity to stop.

"Amandorée" invites us to calm down, to meditate, to silently connect with the part of ourselves that survives outside matter and time.



52 HUGO BEYTRISON

Dorianne

Un fou, un jour, a voulu compartimenter le temps.
Diriger la course des étoiles et imposer un rythme
au soleil. Mais l'univers ne se laisse pas manipuler.
C'est lui qui dicte le tempo.

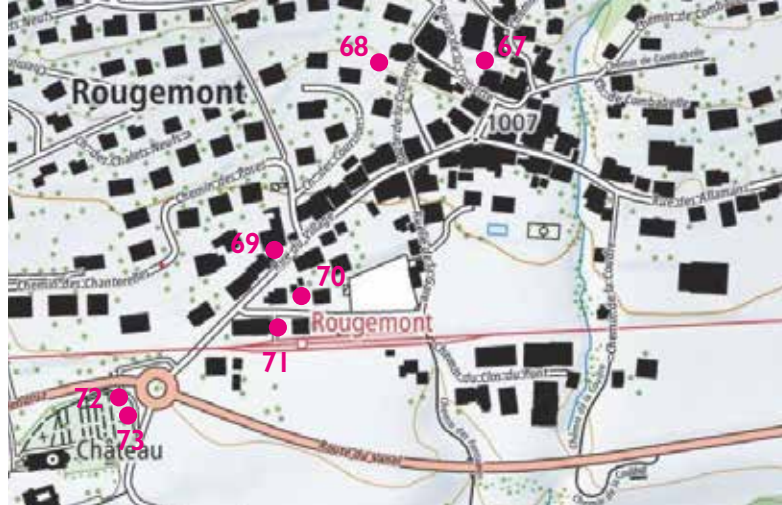
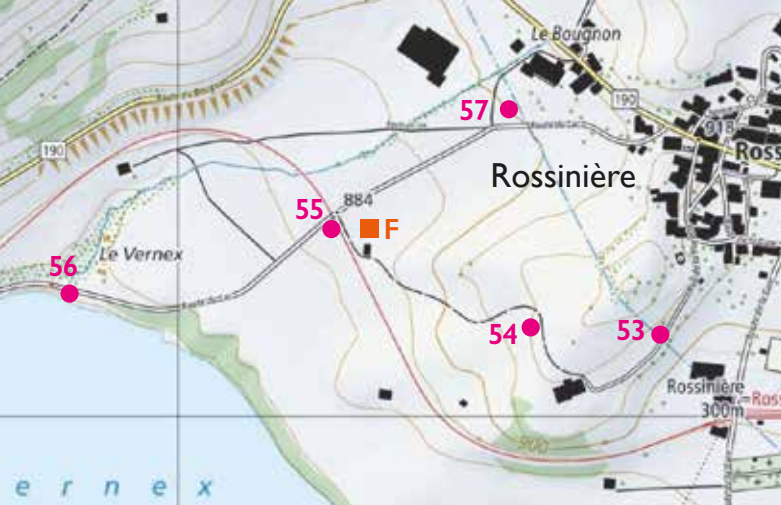
Le fou s'obstine, retire des semaines, ajoute des
jours...

Ainsi est née jouvence, celle qui ne vieillit pas, celle
du 29 février: La fée Dorianne

*One day, a madman wanted to compartmentalise
time. To direct the course of the stars and impose
a rhythm on the sun. But the universe cannot be
manipulated. It dictates the tempo.*

*The madman persists, taking weeks off, adding
days...*

*Thus was born jouvence, that which does not age,
that of 29 February: the fairy Dorianne*



PAYS-D'ENHAUT

ART & NATURE

ROSSINIÈRE

53 VINCENT TÉTU
知道如何用棍子捣碎
Rue de la Placette

54 GLEB DUSAVITSKIY
Being
Colline de Rossinière

55 GLEB DUSAVITSKIY
Through the pink lenses
Près du Chalet

56 GUSTAV OGGIER
Chesterfield
Route du Lac

57 MANFRED ZURKINDEN
Elan
Route du Lac

F PIERRE AMOUDRY
Chalet ■ édition 2023

CHÂTEAU-D'OEX

58 – 66 CHRISTIAN EGGS
Déambulations
Parcours du Ramacé

ROUGEMONT

67 MICHEL FAVRE
Grands Dominos
Route de la Croisette

68 JAVIER GONZALEZ
Anthropocène
Route de la Croisette

69 BERNHARD GASSER
Harry Hirsch
Rue du Village

70 BULLITT BALLABENI
I scream!
Raiffeisen de Rougemont

71 HUGUES GRAMMONT
La gymnaste
Rue du Village

72 JEAN HIRTZEL
L'ange
Église de Rougemont

73 RAPHY BUTTET
La chute de Phaéton
Église de Rougemont

ROSSINIÈRE – CHÂTEAU-D'OEX – ROUGEMONT



53 VINCENT TÉTU

知道如何用棍子捣碎

“Savoir mener la purée à la baguette”

Il s'agit d'une expression chinoise rappelant que la méthode la plus facile n'est pas la plus honorable et durable.

C'est une invitation à ne pas céder à la tentation d'une simplicité évidente, mais plutôt de soutenir l'exigence d'un “mieux faire”, ce qui correspond en réalité à la véritable Nature plus complexe des choses.

Somme toute, ne laissons pas la charge de nos responsabilités à d'autres, car à terme, cela pourrait nous conduire à une perte de nos libertés.

“Knowing how to lead mashed potatoes with a chopstick”

This is a Chinese expression that reminds us that the easiest method is not the most honourable or sustainable.

It's an invitation not to give in to the temptation of obvious simplicity, but rather to support the demand for 'doing things better', which in reality corresponds to the true, more complex nature of things.

In short, let's not leave the burden of our responsibilities to others, because in the long run this could lead to a loss of our freedoms.



54 GLEB DUSAVITSKIY

Being

“Being” est un hommage à l’existence et à la danse de la vie elle-même. Cette installation captivante déploie un récit qui capture un moment fugace dans le temps, une fusion de la forme humaine et de l’essence de l’être.

L’étrange figure de la dame est un mélange délicat de grâce humaine et d’émerveillement de la vie. Chaque barre d’acier inoxydable contribue à cette histoire de fluidité et de position éthérée. Elle regarde vers le ciel, captivée par les possibilités illimitées qui s’offrent à elle.

“Being” lance une invitation aux observateurs, les encourageant à pénétrer dans un royaume où l’ordinaire se transforme en extraordinaire – le royaume des merveilles de la vie.

“Being” is a tribute to the existence and the dance of life itself. This captivating installation unfolds a narrative that captures a fleeting moment in time, a fusion of human form and the essence of being.

The strange lady figure is a delicate blend of human grace and the wonder of life. Every stainless steel bar contributes to this story of fluidity and ethereal stance. She is looking into the sky captivated by the boundless possibilities above.

“Being” extends an invitation to observers, encouraging them to step into a realm where the ordinary transforms into the extraordinary – the realm of life’s wonders.



55 GLEB DUSAVITSKIY

Through the pink lenses

Je crois que nous, l'humanité, et en particulier les créateurs, pouvons changer l'humeur de la planète Terre. C'est notre responsabilité.

Concentrons-nous sur ce qui est positif et concentrons notre énergie créatrice sur les créations positives et heureuses. Il existe une métaphore parfaite pour cette idée: "porter des lunettes roses". Bien sûr, en regardant le monde à travers les lentilles roses, le monde apparaît plus lumineux et plus heureux. Une tête de lapin rose géante pour attirer les sourires des spectateurs.

Ma contribution personnelle est une goutte d'énergie positive dans le monde, et comme nous le savons tous, goutte après goutte, elle crée des anneaux dans l'eau, qui se répandent bien au-delà.

I believe that we, humanity, and especially creators may change the mood on the planet earth. It's our responsibility.

Focus on the positive making and concentrate our creative energy on the positive and happy creations. There is a perfect metaphor for that idea "wearing pink glasses". Of course by looking at the world through the pink lenses the world appears brighter and happier. A giant pink rabbit head to draw viewers smiles.

My personal contribution is a drop of positive energy into the world, and as we all know drop by drop creates the rings in the water, which spread far beyond.



56 GUSTAV OGGIER

Chesterfield

Lorsque les touristes anglais ont découvert les Alpes au 19^e siècle, le Valais n'est pas resté à l'écart. Ici, les voyageurs fortunés se sont heurtés à la réalité de vie austère de la population locale.

Des hôteliers avisés ont profité de la nostalgie du bon air et des paysages intacts pour construire des hôtels dotés d'un grand confort afin de rendre le séjour des touristes aussi agréable que possible.

Comme à l'époque, Gustav Oggier met à la disposition des randonneurs un canapé anglais au confort trompeur, qui invite à la détente.

When English tourists discovered the Alps in the 19th century, the Valais did not go unnoticed. Here, the wealthy travelers encountered the meagre living conditions of the local population.

Clever hoteliers took advantage of the longing for good air and unspool countryside and built hotels with plenty of comfort to make the tourists' stay as pleasant as possible.

As in those days, Gustav Oggier provides hikers with an English sofa that invites them to linger with deceptive comfort.



57 MANFRED ZURKINDEN

Elan

Peu importe la charge à porter, avec suffisamment d'élan, beaucoup de choses sont possibles! Chaque personne a un sac à dos rempli d'expériences et de toutes sortes de charges. Dans la sculpture, ceux-ci sont représentés par la magnifique et très lourde colonne de basalte.

Si les deux ailes reçoivent suffisamment d'aide et de vent ascendant, même les charges et les problèmes les plus lourds peuvent être surmontés.

No matter what burden is to be carried, with enough upwind, many things are possible! Every person has a rucksack filled with experiences and burdens of all kinds. In the sculpture, these are represented by the beautiful and very heavy basalt column.

If the two wings receive enough help and upwind, even heavy loads and problems can be overcome.



58 CHRISTIAN EGGS

66 — Déambulations

“Le seul véritable voyage, ce ne serait pas d’aller vers de nouveaux paysages mais d’avoir d’autres yeux.” Marcel Proust.

L’idée de ce travail a été d’aller au-delà des aspects purement techniques en capturant une vision, toute personnelle du réel, faite de réminiscences et de poésie. Les paysages et les personnages s’évanouissent, se dévoilent ou se dissimulent.

Cette vision n’entre pas dans la sphère de l’art par l’intervention d’un système plastique, mais émane d’un état privilégié de l’âme. Passer de la poésie à l’image, c’est changer de moyen sans en varier l’essence.

“The only true voyage is not to new landscapes but to new eyes.” Marcel Proust.

The idea behind this work was to go beyond the purely technical aspects by capturing a very personal vision of reality, made up of reminiscences and poetry. Landscapes and characters fade away, reveal or hide themselves.

This vision does not enter the sphere of art through the intervention of a plastic system but emanates from a privileged state of the soul. To move from poetry to image is to change the medium without changing its essence.



67 MICHEL FAVRE

Grands Dominos

La source d'inspiration peut être un fait divers ou marquant, une thématique tournant autour de l'humain dans son univers, un simple objet, une pièce de jeu. Après réflexion et recherches des tensions entre les formes, des rapports de forces et un équilibre trouvé, l'œuvre imaginée peut se concrétiser en 3D. Si la sculpture arrive finalement à interpeller l'observateur, provoquant chez lui sentiments et émotions, alors elle a trouvé sa raison d'être.

Citation de Gérard Xuriguera, Paris:

... Fabuliste d'une société en désarroi, Michel Favre n'en fini pas de tirer des signaux d'alarme qui nous font croire qu'il est encore temps d'intervenir; alors qu'il est peut-être déjà trop tard.

The source of inspiration may be a news item, a theme revolving around humans in their universe, a simple object or a game piece. After some thought and research into the tensions between the forms, the balance of forces and the balance found, the work imagined can take shape in 3D. If the sculpture finally manages to appeal to the observer, provoking feelings and emotions, then it has found its raison d'être.

Quote from Gérard Xuriguera, Paris:

... As the fabulist of a society in disarray, Michel Favre never ceases to sound the alarm bells that make us believe that there is still time to intervene, when it may already be too late.



68 JAVIER GONZALEZ

Anthropocène

Anthropocène 2224, reprend le concept de stèle ou de jalon, message placé dans un lieu et qui veut rester dans le temps.

Peut-être s'agit-il d'une pièce religieuse au sens étymologique de re-ligare, (se connecter avec la divinité) qui pose en image la question de notre rôle dans l'univers matériel, si nous sommes une partie de sa conscience ou s'il est produit par une conscience.

Avec un langage archétypal et avec un certain humour, il invite à cette réflexion transcendante et profonde, à l'heure où le banal, le superficiel et l'éphémère occupent une grande partie de l'espace de communication dans cette nouvelle ère.

Anthropocène 2224 takes up the concept of a stela or milestone, a message placed in a place and intended to remain in time.

Perhaps it's a religious piece in the etymological sense of re-ligare, (to connect with the divinity) that asks in images the question of our role in the material universe, whether we are part of its consciousness or whether it is produced by a consciousness.

With archetypal language and a certain humour, he invites us to reflect on this transcendental and profound question, at a time when the banal, the superficial and the ephemeral occupy a large part of the communication space in this new era.



69 BERNHARD GASSER

Harry Hirsch

Ce cerf aux bois unilatéraux est différent, il est abîmé. Il est imparfait, mais il fait partie de ce monde et constitue l'exception nécessaire. Les normes de beauté doivent être remises en question. Qu'est-ce qui est vrai et beau, qu'est-ce qui est faux, qu'est-ce qui est juste et important, qu'est-ce qui est vrai?

L'exception devient la règle, l'irrégularité devient la régularité, ce qui n'est pas habituel doit devenir ordinaire et l'imparfait, l'altérité doit trouver sa place dans la société, sans "si" ni "mais".

Il n'y a rien à jouer. Seule compte l'énorme présence et l'intuition de ce grand dans la forêt profonde. Il est vrai et authentique, Harry.

This stag with antlers on one side is different, it is damaged. It stands there imperfectly, yet it belongs in this world and is the necessary exception. Standards of beauty must be questioned. What is real and beautiful, what is fake, what is right and important, what is true?

The exception becomes the rule, the irregularity becomes the regularity, the unusual must become ordinary and the imperfect, the different must find its place in society without "ifs" and "buts".

There is nothing to act. All that counts here is the enormous presence and intuition of this great one in the deep forest. He is real and authentic, Harry.



70 BULLITT BALLABENI

I scream!

Le projet "I scream!" est une sculpture en acier peint d'une hauteur de 2.50m. Elle représente un cornet avec ses trois boules de glace, et offre aux spectateurs un rafraîchissement pictural, à l'allure estivale sucrée et colorée.

Toutefois, le 60^{ème} jour de cette année clos le mois février 2024, qui a été le plus chaud jamais enregistré, avec une température moyenne de l'air de 13.54°C.

L'œuvre "I scream!" est comme un trophée remporté par ce triste record: la faune s'estompe, les "têtes d'oiseaux/boules de glace" fondent.

The "I scream!" project is a painted steel sculpture standing 2.50 metres high. It represents a cone with three scoops of ice cream, offering spectators a pictorial refreshment with a sweet and colourful summer feel.

However, the 60th day of this year closes the month of February 2024, which was the hottest on record, with an average air temperature of 13.54°C.

The work "I scream!" is like a trophy won by this sad record: the fauna is fading, the "bird heads/ice balls" are melting.



71 HUGUES GRAMMONT

La gymnaste

La gymnaste: hommage à Nadia Comaneci

Le 29 février annonce l'exception: l'année bissextile.

Ce jour particulier annonce également l'arrivée des jeux olympiques d'été.

Ma sculpture est pour moi une représentation de la gymnaste, spécialiste des agrès, Nadia Comaneci à la poutre.

Souvenez-vous, elle obtenait le 10 parfait à Montréal 1976!

The gymnast: tribute to Nadia Comaneci

29 February heralds an exception: the leap year.

This special day also heralds the arrival of the Summer Olympics.

For me, my sculpture is a representation of the gymnast and apparatus specialist Nadia Comaneci on the beam.

Remember, she scored a perfect 10 at Montreal 1976!



72 JEAN HIRTZEL

L'ange

Le sixantième jour de l'année représente un moment particulier, riche en significations symboliques. Pour franchir ce bond de quatre ans dans le temps, peut-être faut-il bénéficier de la présence d'un ange?

Pourtant cette sculpture de Jean Hirtzel a été conçue comme une œuvre non figurative qui s'accomplit dans un dialogue évolutif entre le sculpteur et la matière, révélant un agencement formel déjà présent dans l'arbre originel. Des visiteurs y virent un ange, interprétation qui engagea l'artiste à lui donner ce nom.

The sixtieth day of the year is a special moment, rich in symbolic meaning. To take this leap of four years in time, perhaps you need the presence of an angel?

Yet this sculpture by Jean Hirtzel was conceived as a non-figurative work that evolves in a dialogue between the sculptor and the material, revealing a formal arrangement already present in the original tree. Visitors saw an angel in it, an interpretation that led the artist to give it this name.



73 RAPHY BUTTET

La chute de Phaéton

Dans la mythologie grecque, Phaéton est la représentation d'un personnage qui, ayant voulu monter plus haut que ne le lui permettait sa condition de jeune homme, tombera plus bas que la terre des hommes, précipité dans la mort alors qu'il se trouvait dans la fleur de l'âge, et regretté par ses parents.

Comme les années bissextiles (60^{ème} jour), qui reviennent immuablement depuis des siècles, le mythe de Phaéton est représenté constamment durant l'Histoire (Homère, Ovide, Michel-Ange...) et ceci jusqu'à nos jours puisque "La Chute de Phaéton" est un motif prisé par les tatoueurs contemporains.

La sculpture devant vous s'inspire de la gravure d'Hendrick Goltzius 1588 (style artistique "maniérisme").

In Greek mythology, Phaeton is the representation of a character who, having wanted to climb higher than his youth allowed, fell lower than the earth, plunged to his death in the prime of life, and mourned by his parents.

Like leap years (the 60th day), which have been recurring immutably for centuries, the myth of Phaeton has been depicted constantly throughout history (Homer, Ovid, Michelangelo...) and right up to the present day, since 'The Fall of Phaeton' is a popular motif with contemporary tattoo artists.

The sculpture in front of you is inspired by the engraving by Hendrick Goltzius 1588 (Mannerist artistic style).

THE EXPERIENCE OF A LIFETIME



Leysin American School in Switzerland is home to exceptional students from around the world. Our warm community is steeped in tradition, and we provide an outstanding education in a supportive environment on our beautiful campus in the Swiss Alps. We encourage our students to be themselves – creative thinkers who aren't afraid to take risks and think outside of the box. We provide them with personalized attention and diverse course offerings within our IB, AP, and ESL programs. LAS graduates are independent, innovative thinkers who thrive at top universities across the globe.



LEYSIN AMERICAN SCHOOL IN SWITZERLAND

www.las.ch admissions@las.ch +41 24 493 4888

AILYOS

T. +41 (0)24 493 33 00 – contact@ailyos.com

WWW.AILYOS.COM



PAYS-D'ENHAUT
CHÂTEAU-D'ŒX | ROUGEMONT | ROSSINIÈRE

